

**Zeitschrift:** Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik

**Band:** 2 (1855)

**Artikel:** Sechzig portugiesische Sonette in oberschwäbischer Uebersetzung nebst einigen catalanischen.

**Autor:** Jovialis

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-177491>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 23.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Mundartliche Dichtungen und Sprachproben.

**Sechzig**

## portugiesische Sonette in oberschwäbischer Uebersetzung nebst einigen catalanischen.

Von Jovialis.

### Ein Brief als Vorwort.

Verehrter Herr,

Wenn Sie die folgenden Bogen durchlaufen wollen, werden Sie mir einige vorläufige Worte der Verständigung wohl gestatten. Die Dialectspoesie erfreut sich in unsrer Zeit mancher Aufmerksamkeit und bedarf nicht mehr einer besondern Entschuldigung, wie es wohl vor Zeiten angesehen wurde. Sie ist aber an sich verschiedner Auffassungen fähig. Unsre Zeit, die, wie jedermann weiss, in der Natur - wie Sprachwissenschaft vorzugsweise mit Beobachtung und Sammlung von Material beschäftigt ist, geht jetzt hauptsächlich darauf aus, die Volksmundarten in ihrer wirklichen concreten Lebendigkeit aufzufassen, sie so zu sagen passiv zu registrieren, und das classische Muster für diese Bestrebungen ist in den Schmeller'schen Schriften niedergelegt. Freilich läuft bei dieser, wie man glaubt, völlig passiven Auffassung schon eine bedeutende Täuschung mit unter. Eine Mundart orthographieren setzt immer schon eine active Auffassung voraus. Auch hat jeder der die Volkssprache auffasst historische Erinnerungen, wenigstens die gewöhnliche Schriftsprache im Auge, auf die er seine Auffassung basiert. Die Volkssprache absolut a priori nach selbstgewählten Zeichen aufzufassen kann der einzelne für sich versuchen, es wird ihm aber nicht leicht ein Leser auf diesem Gebiete folgen und im Interesse der Dialectkunde ist vor diesem Versuch eher zu warnen; es ist auch in der That noch von keinem Grammatiker so verfahren worden. Man muss auch für den Dialect die historischen Vortheile die das Alfabet anbietet nicht verschmähen.

Von der passiven Auffassung des Dialects aber wesentlich verschieden ist die Benutzung der Volksidiome für poetische Zwecke, sei es zu eigner Produczion oder auch nur für Uebersetzungen. Wer im Dialect

dichten will, muss sich zur Sprache schlechterdings activ und productiv verhalten, er muss die Mundart nicht nur nehmen wie sie ist und in ihr dichten, er muss etwas aus ihr zu machen wissen. Dieser Punct ist unsrer Zeit etwas ausser dem Bewusstsein. In der früheren Zeit, als man unsre Sprache grammatisch noch nicht so genau erforscht hatte, war gerade der productive Trieb der vorherrschende in der Dialectspoesie. Als im vorigen Jahrhundert Voss seine zwei plattdeutschen Idyllen schrieb, sagte er ausdrücklich, sein Plattdeutsch sei kein Localdialect, es soll ein Nachhall der alten sassischen Buchsprache sein, natürlich wie sie wäre wenn sie eine Schriftsprache geblieben wäre und sich nicht in lauter Localfarbungen gespalten und verflüchtigt hätte. So würde man sich auch täuschen, wenn man glaubte, Hebel's Sprache werde irgendwo in der Welt absolut so gesprochen wie er sie schreibt. Es ist oberrheinischer Dialect in localer Färbung seines heimatlichen Wiesenthals; er hat ihn aber sehr individuell behandelt und vieles in seiner Sprache gehört nur ihm persönlich an. Das Schwanken in der Sprachformazion ist überall wahrzunehmen, wo sich eine Mundart über einen grössern Landstrich verbreitet und dieser doch als Ganzes aufgefasst wird. Im Dialect grösserer Städte ist es etwas anders; hier ist das nahe Zusammensein eine strengere Fessel für den Dialect; Grübel's Nürnbergisch, Arnold's Strassburgisch sind keinen so grossen Schwankungen ausgesetzt; die Localsprache ist hier viel fixierter.

Die Dialectsauffassung, um die es sich hier handelt, schliesst sich, obgleich sie nur eine Ueersetzung betrifft, jener Vossischen Manier am nächsten an, ja sie geht vielleicht noch um einen Schritt weiter. Ich kann mich aber über diesen Punct nicht deutlicher ausdrücken als indem ich erzähle, wie der Versuch in mir entstanden ist.

Sie wissen, ich bin ein Stuttgarter und habe von je her wie jeder echte Schwabe unsren Dialect für meine eigentliche Muttersprache angesehen. Sie wissen vielleicht auch, dass ich schon manchfache theoretische Versuche mit unsrem Dialect gemacht habe und so ist auch der hier vorliegende einer. Der schwäbische Dialect ist in unsrem Niederschwaben und dem südlich der Alb gelegenen Oberschwaben nicht wesentlich verschieden, etwas mehr aber im Westen, im Schwarzwald, wo er alemannische oder schweizerische Elemente in sich aufnimmt und so ein wirklicher Misch- oder Uebergangsdialect wird. Ich hatte fast meine ganze Jugendzeit in der heimatlichen Luft verlebt, später die oberschwäbische Mundart in den Sailerischen Schriften und die Schweizersprache aus eigner Anschauung und aus Stalder und Hebel ziemlich genau kennen

gelernt, als sich begab, dass ich, schon im Mannesalter, nach einjähriger Krankheit und mehrfachem Hin- und Herziehen in eine kleine Stadt des Schwarzwalds gerieth, wo ich mich behaglich fühlte und häuslich niederliess. Hier überraschte mich, dass die Localmundart zumal des Landvolks die schwäbische Stammsprache noch in mittelalterlicher Färbung d. h. mit derjenigen quantitativen Messung bewahrt hat, wie sie die Schweizer-sprache noch heute zeigt. Die chemals kurzen Wurzelvocale werden da, wo sie inlauten, noch heute kurz, und da man genöthigt ist diese Mes-sung an den Massstab der heutigen Schriftsprache zu halten, eher ge-schärft als gedehnt gesprochen, obwohl ein leichter Unterschied zwischen Kürze und Schärfung allerdings noch zu hören ist, der sich aber in der rhythmischen Währung leicht übersehen lässt. Nun wird es vor allem einem Reimkünstler sogleich auffallen müssen, dass auf diesem Wege die Sprache Reimfälle gewinnt, welche im Hochdeutschen unmöglich wären, und diese Wahrnehmung war es nun auch, was mich reizte, in unsrer Mundart nach dieser Auffassung zu reimen. Was dabei herauskam, das mögen Ihnen die folgenden Proben zeigen.

Ich war wie gesagt krank und seit einem Jahre ausser aller Uebung des Schreibens gewesen. Da ich mich aber eben mit spanischer Lectüre beschäftigte, so waren mir zufällig mehrere spanische Sonettensammlungen in die Hände gefallen, theils castilische, theils portugiesische, auch einiges catalonische. Ich nahm mir nun vor, um allmälig bei wieder erstarken-den Kräften mich zur Arbeit zu gewöhnen, jeden Tag ein Sonett zu übersetzen und so entstand diese kleine Sammlung. Die castilischen über-setzte ich hochdeutsch, die portugiesischen aber in den erwähnten schwei-zerisch-schwäbischen Dialect; einige catalonische versuchte ich in die bairische Mundart zu übertragen.

Dieses mein Schwarzwaldschwäbisch ist nun eine Mundart, wie sie in der That nirgends gesprochen wird, obgleich ich garantiere, dass jeder Schwabe sie versteht, falls er sie nämlich lesen hört; dass er sich in meine Orthographic finde, kann ich nicht prätendieren, obwohl sie wie ich glaube wenig Kopfsbrechen erfordert. Man könnte vielleicht sagen, das Schwäbische wird ungefähr so gelautet haben zur Zeit, als es sich vom schweizerischen Mittelhochdeutsch trennte, also im 14ten oder 15ten Jahr-hundert. Die Quantität ist wie gesagt schweizerisch, die Qualität aber specifisch schwäbisch und zwar eminent schwäbisch, nicht specifisch schwarzwäldisch. So sind z. B. die beiden Diphthonge *oi* und *ui* in Nieder- und Oberschwaben ein Specificum der Volkssprache, gerade der

Schwarzwälder hat sie aber nicht, sondern spricht statt ihrer, wie der gebildete Halbdialect in ganz Schwaben, vielmehr ai und ei. Die Nasallaute dagegen gehen consequenter durch den ganzen Umkreiss des Dialects. Meiner specifischen Auffassung wird es angehören, dass ich den Laut des sogenannten stummen e am liebsten durch o ausdrücke, wie man in südfranzösischen und andern Volksmundarten zu verfahren pflegt; mein o hat so allerdings eine doppelte, eigentlich dreifache Function, da es zuweilen auch geschärftes å bezeichnet. So hat Hebel drei Laute, o, å und nasales ö unter sich gereimt. Im übrigen hab' ich keineswegs in der Schreibung eine strenge Consequenz erstrebt und diejenigen Bildungen welche im Dialect schwanken bald so bald so geschrieben. Unterscheidung von d und t, b und p ist ohnehin in unsren süddeutschen Mundarten bloss conventionell, da die Laute weder hart noch weich sondern indifferent gesprochen werden. Ich könnte also mein Schwäbisch einen theoretischen Dialect, ein idealisiertes Schwäbisch nennen, das aber den idyllisch bäuerlichen Character keineswegs verleugnet. Ob es erlaubt war, die gebildete portugiesische Schriftsprache zu einem solchen Experimente zu missbrauchen ist eine andere Frage, auf die ich wenigstens meinen schwäbischen Landsleuten nicht Rede zu stehen brauche.

Ich habe noch zu bemerken, dass ich mich genöthigt sah, die im Dialect nicht mehr gebräuchlichen Präteritalformen wieder herzustellen. Hier ist nun einmal der Versuch gemacht worden, die Formen des Mittelalters nach consequenter Fortführung des Dialects zu bilden; da diese Formen aber auch dem Schwaben nicht mehr geläufig sind, so sind sie in der Note erklärt worden; an andern Stellen sind aber die Präterita der Schriftsprache gemäss oder in der Art wie wir in der Schule sie lernen verwendet worden. Auch das Präsens Particp ist eigentlich nicht mehr volksüblich und hier wie im Halbdialect aus der Schriftsprache entlehnt. Ueberhaupt schwebt meine Sprachauffassung zwischen der Schriftsprache und der gemeinen Volksform in einer absichtlich schwankenden Mitte.

Immerhin mag man die kleine Colleczion als eine kurzgefasste Uebersicht über den Gang portugiesischer epigrammatischer Lyrik oder Sonettistik nebenher betrachten, da die Gedichte in chronologischer Folge aufgeführt sind. Dass die comischen Stücke in der Volkssprache sich besser ausnehmen als die sentimentalnen ist auch meine Ansicht. Mein Interesse bei dem Versuch war ein grammatisches; sollten aber meine Leser darin nur einen erträglichen Scherz erblicken, so bin ich auch damit zufrieden.

Ihr ergebenster —.

## I. Von den ältesten Dichtern.

## 1.

**G**rôs stât od sonn, dor åbod-foggol streicht  
 Orfrisht schô um do horizont do blauo,  
 Os bächle murmolt lustiglich durch'd auo,  
 Mior for betrachtung wird os herz it leicht.

**W**io eitol ist os lebbon und wio seicht!  
 Umsonst will's aug uf was bestendigs shauo,  
 Oin dâg am andro sich i niddor-dauo,  
 Wio shui zum land os shiff for'm sturm-wind weicht.

**K**aum sâs i då bei'm bluomo-flôr im shatto  
 Und hêrt' od kwello rousho durch do wald,  
 Forliobte feggol flatttron uf de matto;

**D**och stumm und fâl ist ioz dor angor bald,  
 Bald muos in mior dor jubbol au ormatto,  
 Nui widdor greont dor wald, os herz bleibt kalt.

Sá de Miranda.

## 2.

**W**ann i iorn nammo sing in woiché tê,  
 Iorn zauborhasto nammo, wundor-sioso,  
 Ist mior's als wéll mî land, mér, luft begrioso,  
 Als wär wald, baum und bluom zéo-mål so shê.

**K**öi grâe wolck deckt mior do himmol mêt,  
 Od menschhoit muos köi sindo-shuld mêt bioso,  
 Nui glenzt od sonn, lasst fuior-strâlo shioso  
 Im Tejo klâr, bei'm ûf- und niddor-gê.

**R**ings um mî här lacht allos, jung und grêo,  
 Mior ist als steond od welt im lôo fuior,  
 Als gâb's köi nacht mêt, loutor morgo-rôt;

**M**âi herz olõi wird nimme keck und kêt;  
 ô liobos-kwâl! dâi froid bezâl i duior,  
**S**é mält-mor 's lebbo frish und shlait mi dôt.

Antonio Ferreira.

## 3.

De gwaltig Troia ståt in flammo shō,  
 Då rennt os Hectors ōglicks-frau durch'd flammo,  
 Dio shlaggot rechz und linx ibbor-or zammo,  
 „Forbrinn i zeo-mål, rett i dî doch nō“

Spricht-se in dreno jez zum kloino sō,  
 Där saine hendlo streckt noch sainor mammo.  
 Se kommt an's Hectors grāb „In's fatters nammo“  
 Sait-se und wirft-o nāi und rennt derfō,

O'säligs kind! È dû de rôe Griicho  
 In ioror wuot huit sollst zum opfor **deome**,  
 Dio ūbarmherzig dî in sticker rîs,

Käst sô filleicht ous de ruinno kríocho,  
 Dorōist o **nais** Troia ous dior orgreono,  
 Wo it, so ist-dor då dâi grâb doch gwîs“.

Bernardes.

## 4.

Ibbor do finstro Hellespontus zuit  
 Dor keck Leandor durch de wilde wello,  
 Hêrt 'd woggó rasson und do sturm-wind gello  
 Und wio dor sê-râb noch dor kisto fluit.

Köi māu will sheinon, ous dor ferne huit  
 Will au som durn köi fackol 's mér erhella,  
 Dor dôd blôs louert neidig uf dor shwello,  
 Doch ist's on ūizgor umstand, där-no ruit.

„Ior wello!“ ruost-or matt und shior am sinko,  
 Und au sâi matte stimm will-no forlâu,  
 Èb-om sâi Herø kâ zom usfor winko,

„Ior wello, dio it herot, stern und māu,  
 Dio mior it shainot, muos i denn ordrinko,  
 ô lant mi doch im hoimwâg untorgâu!“

Bernardes.

## II. Von Luis de Camoens.

## 5.

Ob id sonno strâlt oddor dor mäu jez shöi,<sup>1)</sup>  
 So stât dor shäfor Lysus wio no mouor  
 Mit öforwante blickon uf dor louor,  
 Dass os orbarmo mecht so stock als stöi.

Or sieht nõ sui, duí oigosinnig klöi,  
 Doch duí ist hart wio kissol-stöi, ist rouor  
 Als wintor-wind, kiol wio no reggo-shouor;  
 Se luogt halt nebbo-num und shittolt: nõi.

Om end forshluct od eiforsucht do shmerz,  
 Or setzt sich drourig an en buocco-stammo  
 Und shreibt in'd rindo sô in sainor wuot:

Ruck doch kõi mä an's weibor-folk sâi herz!  
 Se sind, so wår i läb, doch alle zammo  
 In nõiz bestendig als im wankol-muot.

6.<sup>2)</sup>

Du quote liobe säl, so bist denn gango,  
 Und so ürpletzlich, ous dor zeitlichkoit!  
 So winsh i droppo dior de ebig froid  
 Und luog-dor nåch mit ödrucknote wango.

Wann in daim himmols-säl nõ o forlango  
 Bei ui, ior goistor, wõt noch unsrom loid,  
 So denk, dass so-no drui kõi ebigkoit  
 Ouslesht, mit däron i an dior gohango.

Und kã mäi shmerz und mäi forwois'te drui  
 Uf irgend ârt im himmol dì fordeono,  
 Bitt unsorn herr-gott, dass or bald uf's nui

Uns zammo-fiort im öforwelklich greono,  
 Denn in-ro welt foll herrlichkoit wio duí  
 Find i doch one dì main friddo neono.

1) schien; mittelalterlich *schein*.

2) Eines der berühmtesten Sonette des Dichters.

## 7.

Als od natur de siose farbo rîb  
 Zo uiror shêhoit, hot-se ûgohindort  
 Do frioling sô in ros' und ilgo blindort  
 Und neggolo, dass-om nôiz ibbrig blîb.

So fil nã uior âgsicht bluomo drîb,  
 Um so fîl standot wîs und wald formindort,  
 Jâ berg und bâch und dâl sind wio forwintort  
 Fom shmuck, dêñ-se uf uire wango shrîb.

Stât uior frâid jez ûisam uf dor au,  
 Dâ dirftot ior uir mitleid wôl bedädigo,  
 Statt râi und angor sicht-or kale klippo;

For alle saine froido, shene frau,  
 Kenntot am beston ior-no huit entsheddigo  
 Uf rotor bluomon-au fon uire lippo.

## 8.

Stât 'd sonno sô fon wolkon ibborfloggo  
 Und zoigt im driobo demmor-licht os land,  
 Nã streich î draimorish am meros-strand  
 Und sich mäi fâide wio durch's mér härzoggo.

Dâ fârt-se bald in iore dunkle locko,  
 Bald ibbor 'd stirn mit ioror weiso hand,  
 Bald shirzt-se lachend sich ior seide-gwand,  
 Bald senkt-se stumm de faine wimpor-boggo.

Jez sitzt-se rûig dâ, jez blickt-se widdor  
 Mit iore keckon augo wundorfoll,  
 Bis se sich endlich hant uf mior gofund,

Und abbormals senkt-se od augo-liddor !  
 Sô jâgt od fantosi-me matt und doll  
 Durch lange läre ôfruchbare stundo.

## 9.

Sait Jackob : Sibbo jár will-i-om deono,  
 Bis i sāi shene Rahel gwonno hāu.  
 Dor Labban denkt : Sell ist so rash it dāu ;  
 I wurr-me au no wertle nō orkeono.

Doch är sicht wintor gāu und sommor greone,  
 Sicht in der senn ier bild, sicht's blass im māu.  
 Joz geit-mor endlich 'd Lea êm zom lāu,  
 Od Rahel abbor sicht-or nio und neonon.

Dor Jackob : Was ? for māi sios berlo-hōo  
 Geit-or-mor dā den wildo bunto zāis ?  
 Und ist's it andorst, halt bigott i nō o

Prôb-zeit ous. For do fattor dritt-or, lāis  
 Em sait-or : Gern wolt i-der's zeofach dōo,  
 Doch bis sui 's altor hot, so endigt māis.

## 10.

Wär sonnte sich in uiror bracht it gern,  
 Ior gold-glanz-lichte woiche zaubor-shlingo,  
 Wann-se sich shlenglot rings in weite ringo  
 Um's ätlitz als en roso-roto kern ;

Ior mild-bewêgte blaue augo-stern !  
 Uir zaubor-kraft muos land und mēr durchdringo,  
 Denn ioz entzickt muos i uir shēhoit singo ;  
 Wio wär's, wär i it dousod meilo fern ?

Des zichtig lechlon um do faino mund,  
 Des förbricht zwisho berlon und corallo,  
 Wio écho's-kleng ous ferne klippo deont ;

De blōs orinnring rittolt bis zum grund  
 Māi lebbon ouf, und gār, ui zo gofallo,  
 Was mios't-mor dōo, wär leibhaft for ui steond ?

## 11.

In sainor muotor shôs dor Amor shliof  
 So roizend, dass-no kôis hétt säo kenno,  
 Dês-no it wott do herzos-moistor nenno,  
 Sâi oigne muotor drum blickt shäl und shiof

Und sait for sich: Kôi ellend mäg so diof  
 Em ganco mensho-folk in's lebbo brenno!  
 Är druff im shlâf: I denk, mor weont uns kenno,  
 Dû bist's, dio all dio nôt in's lebbo riof.

Solysus, on orfârnor shäfor-held,  
 Där'd liobos-nôt orforsh't noch alle sticko,  
 Sich ebon ioz zo de camraddo stellt:

Wår ist's, dass mann und maido mios't orliggo  
 For's buobo pfeil, wann-or do boggo shnellt,  
 Doch 'd muotor, glaubot, hot nô ergre dieko.

## 12.

O lustigs feggile, ôstät und fiks,  
 Butzt saine feddorlo sich mit-om shnabbol  
 Und hopft son zweig zo zweig uf greonor gabbol  
 Und pfeift sâi endlôs liod und denkt an nik's.

Då kommt o finstror jeggor mit dor biks,  
 Und wio-n-or's pfeiso hêrt, kommt-om dor rappol,  
 Or shwetzt kôi wertle, shleicht sich untor'd bappol  
 Und shickt's in's ebig nestle nabb zom Styx.

So gât's-mo mancho frei argoso herz;  
 Wann's ôis am mindsto denkt, nä drift dor shläg;  
 Shô lang ist sainor froid dor dôd goshworo,

Sell blindor boggo-shitz macht sich do sherz;  
 Dor foggol pfeift, drifts ammo sheno dâg  
 Zwoi augon — und sitzt forliobt bis ibbor'd oro.

## 13.

O sios ãdechtigs ôstâts augo-spîl,  
 For dês sich doch kôi richtung lasst orsinno ;  
 O gwaltsams lechlon, als kêm's it fon inno,  
 Dêm alle erdo-froido sint zo fil ;

O lispolnds zungo-spîl noch androm stîl,  
 Als was fon irdishe lippo sonst mäg rinno ;  
 O zaubor, där de sterbliche fon hinno  
 Zom jenseits ruoft, zom ibborirdisho zîl ;

O shichtorns froio, fast wio drouor mild ;  
 O furcht, wo doch kôi shuld wâr, und o wei,  
 O duldung, o freiwilligs leido-wollo —

So kennt-mor's shildro, wâr dês himmols-bild  
 Fon mainor Circe und ior arzonei,  
 Dio mî mior selbor ous dor brust gostollo.

## 14.

Forlasso hot od Nisê do Montâ,  
 Abbor ior bild dês will sich it forwisho,  
 Od liobe muos stâts nuie farbo misho,  
 Weil or blôs in dem glaubo lebbo kâ.

Ufforo kist am indishon oceã  
 Lént-or am shäfor-stâb und klâgt do fisho  
 Sâi loid ; od wello brandot fort dorzwisho  
 Und nimmot sich it um sain kummor â.

Was hot os mî shô kruiz und jomor kost,  
 Klâgt-or, mäi leidon in mî nâi zo drucko,  
 Dês wois dor himmol, wissot stern und mäu

Fon ui, ior wello, bitt i jez zom drôst,  
 Or mechtot alle dreno mior forshlucko,  
 So wird filleicht ior kwell forsiggo gâu.

## 15.

Od liobe ist o fuior one flamme,  
 O wund, wo neomor sicht und wê doch duot,  
 O fasslon, o forzagtor ibbor-muot,  
 O kraft wo râs't und immor will orlammo.

O welt-forgesson um en õizigo nammo,  
 On õruo und o bittorkoit im bluot,  
 On õisamkoit im lermon, o stille wuot,  
 O missgunst wo sich selbor mecht fordammo.

Se ist o selbst-gomachte sclavorei,  
 Se kriocht for'm siggor, dêr se mecht besiggo,  
 Se fluocht em merdor und buit-om 'd hand dorbei.

Wio soll sich 'd welt mit ior zor õidracht shicko ?  
 Ist sui doch selbor, was se sonst au sei,  
 Ior oignor widdorspruch noch alle sticko.

## 16.

Ior sirose woiche warme wogo, wô  
 Dor Tejo fiort durch immor-greone matto,  
 Wô baim und kreitor, zamme dior im shatto,  
 Hirton und nympho rûot, iors lebbos frô ;

Wär wois, ob oinor jêmâls widdor sô  
 Ui widdor-sicht, den silbor-spiogol-glatto  
 Liocht-shâi, do wisso-wuks do dunkol-satto,  
 Wär õimål ui weit-ab durch's mér entflô ?

Dort, fern fon hoffnung, fern dor widdorkêr,  
 Soll i im hoiso fremdo land forderbo,  
 Soll ui, sirenno, heron und doch gâu ?

Abbor os shicksâl dreibt mî ibbor's mér ;  
 Filleicht wird dort, soll i am hoim-wê sterbo,  
 Kôi menshon-ôr mäi lezte klâg forstâu.

## 17.

An bachos rand, där om en rasso bôg,  
 Dort sâs dor shäfor Lysus uf dor wisso,  
 In esho-stamm hot or en nammo grisso,  
 Ous dem or all sâi froid und drouor sôg;

Shlimme Natercia! <sup>1)</sup> sâng-or, ach wio lôg  
 Mior doch dâi augo-baar! Ist denn kôi bisso  
 Fon drui und glaubon in dor welt und gwisso?  
 Wêm soll-mor drouo, wenn dâi bild bedrôg?

Ist fon de oid, dio dû-mor lout bekanntost,  
 Kôi spûr më? Kâ so hurtig denn fordorro,  
 Was õist so juggod-grêo und sonnig shôi? <sup>2)</sup>

Wenn daine augon uf en andro wandtost,  
 Dochtost de.in gâr it, was do mior geshworro  
 Bei allom iorom glanz, mäi seist olöi?

## 18.

Betracht i allos was-mor herrlich shâu  
 Orshôi, so zweifl' i bald am liocht dor sonno,  
 Abbor fon alle shiofe illusionno  
 Ist 'd hoffning doch de mechtigst illusiâu,

Se bannt od säl wio zaubor in prisâu,  
 Jezt sîgst mit dor naziâu ibbor nazionno,  
 Mit religiâu ibbor alle religionno,  
 Bist ibborâl blind und rassost õ resâu;

Luft-shlessor bout dor kopf in'd wolke frei  
 Zom mäu, zor sonno nuff und immor keonor  
 Od rechning one wirt macht 'd fantosei,

Se briotot ibbrom ei und gaks't wio'd heonor,  
 In wind gât allos; kommt dor dôd herbei,  
 Dâ stât od hoffnung ja — gehorsamor deonor!

1) Ist das Anagramm des Taufnamens seiner Geliebten, Caterina von Atayde.

2) Alte Form *schein* für schien.

## 19. 1)

For ioror hélle, wo i gofarro bē,  
 Weil 'd shiffor um do strand passioro miosot,  
 O stéll, wo wiotend 'd wogo sich orgiosot,  
 O nimpfe sâs, wio roson und shasmē.

Se stitzt ior gsichtle ziorlich untor'm kē  
 Und denkt sô nåch und iore dreno fliosot,  
 Od wello selbor haltot ã und griosot  
 En augoblick ior meile fon rubē.

O weile wirft-se uf de wilde klippo  
 Iorn augo-strål und denko mecht-mor leicht,  
 Ior herte zo durchborro wär or mechtig ;

Mit engol-stimm klâng-os fon iore lippo :  
 Ach dass os glick fon dene kisto weicht,  
 Wo grâd 'd natûr so reich ist und so brechtig !

## 20.

Wio dor boufaltor öfsichtig fluigt  
 Um's flemme fon-ron ägosteckto kerzo  
 Und so lang rumvagiort, bis or mit shmerzo  
 Umkommt oddor forbrennt fon danno zuigt,

So ist's wann mî dâi fuirigs aug beluigt,  
 Shêste Aônia, mit özeitige sherzo ;  
 Od fliggol senk i bald mit krankem herzo,  
 Des-mor do gsundo goist shmälich bedruigt.

Wol wois i, was will sinno-deishung saggo,  
 Wenn dor gedank od leidoshafto bendigt,  
 Dio-no so gern in ebige sesslo duont ;

Abbor os herz will dennoch it forzaggo,  
 Und wenn im shlimmsto fall mäi kwâl sô endigt,  
 Ist sui dor glenzendst ruom, in dêm î stuond.

---

1) Scheint mir das tiefsinnigste Stück des Dichters.

## 21.

So lang i wâr im juggod-muot forliobt,  
 Blîb î it stâts in oinor fessol bundo,  
 I hatt dorzwisho maine kecke stundo,  
 Und hâu mäi herz in fîlfach fuior giobt.

Oinorloi nôt stâts ist zweifach bedriobt,  
 Und um son oinor krankhoit zo gosundo,  
 Hot od natûr o zweite bald gofundoo,  
 Wio's nô dor zuofall durch onander shiobt.

Zoweilon o klôis weile liof i frei,  
 Doch nô, wi' oinor, dêm, im kamf forzagt,  
 On augoblickle ruo forstattot sei.

Os Amor's macht orkennt-mor därin deitlich;  
 Denn hot-or mî dôd-matt in sorgo gjagt,  
 So duicht-om des zom zeitfordreib just leidlich.

## 22.

Wên jê, senjora, uiror augo gluot  
 öförberoitot drâf, und kennt's ordraggo,  
 On' uff dor stell z' orblindo, där kâ saggo,  
 Dass or mit saine blick ist uf dor huot.

Mior öimål wird's, i wois os, it so guot,  
 Denn î wott säl und lebbon one klaggo  
 Ui ibbormachon und ous herz und backo  
 Zapft î ui gern do lezto dropfo bluot.

Jâ, säl und lebbon, und fon hoffnung allos,  
 Was mäi ist, steond beroit zo uirom dinst,  
 I nêm do gringsto zins dorfö geduldig

Und winsht it weitor më als ui gofall-os  
 Mî sô zo pfendo, denn uir bestor gwinst  
 Duicht mior zo klôi als wär î's zeofach shuldig.

## 23.

ô siose fāide ! dainor shene hand  
 Wâr all māi lebbos-glick frei āigohendigt,  
 Und ioz im kalto welt-mêr bletzlich endigt  
 Dāi lebbon und kōi grâb wird noch dor gnannt !

Dor weit grôs oceā wârd dāi leicho-gwand,  
 Där ach ! zuo grousam hot dain hôchmuot bendigt !  
 Doch i, so lang dor goist māi brust forstendigt,  
 Bleib in orinnring an dāi shēhoit bannt.

Wenn maine shlechte värs sô fil formeggot,  
 Dor nâchwelt nô dâi missgoshik zo kindo,  
 So werd dâi ruom uf erdo niomâls stumm ;

Mâi liod soll shwebbo, wô dî 'd wello deckot,  
 In mainor stirn sollst du dâi grâb-shrift findo,  
 Und sô durch 'd welt gang i dâi grâb-stöi um.

## 24.

Gang it foribbor, wandror ! — Und wär riof ? —  
 De stolz orinnring an en heldo-jingor,  
 Där alle herrlichkoit dor welt hiolt ringor  
 Als ebigo ruoms fon Gott en gnado-brEOF.

Stolz wird, wär so en heldo-shlummor shliof,  
 Und wär sâi bluot forgôs als hido-zwingor,  
 Und' s gâb mit froidon, als om Gottos fingor  
 Do hido-shaft bôrt in do buoso diof.

Glicksâlige follending ! herrlichs opfor,  
 So Gott als wio dor welt mit froido brocht !  
 Mâi sâlig shicksâl will i ebig preddigo.

ô ruom, dû dor forlaimding moul-forstopfor !  
 Ouf immor wurd in äro mainor docht,  
 Där konnt in hoiligm dôd sâi shuld orleddigo.

(Fortsetzung folgt.)

---